

Las respuestas 1-3, 5, 7, 10 y 12 corresponden al tipo paneuropeo. 11 (profetas) se conoce también de otras versiones. 6 y 13 son características de la tradición polaca.

Según el *Zbornik* citado, pág. 212, existe también una versión ucraniana (de Podolia), publicada en Dragomanov, *Malorusskija narodnyja predanija i razskazy*, Kiev 1876.

## Samartiñen Kanta

### *Canto de San Martín*

por J. M. de Barandiaran

En el año 1918 recogí en Cortézubi (Vizcaya) una variante del cuento de « las doce palabras retorneadas », que allí es conocido por el nombre de *Samartiñen kanta* (Canto de San Martín). Me la refirió Tomás Kobeaga, vecino del barrio Oma (Nabarniz), que a la sazón trabajaba, como obrero, en nuestras excavaciones de la cueva de Santimamiñe.

Me dijo que, según cierto relato muy popular en aquella comarca, un carbonero rogó al diablo que le ayudase en reunir la leña que tenía esparcida en su bosque. El diablo le oyó y le ayudó en su trabajo, y al cabo pidió, como jornal, una de dos : o el alma del carbonero o que éste le demostrara saber el canto de San Martín. El carbonero dijo que ya lo sabía. Entonces el diablo y el carbonero entablaron el diálogo siguiente :

DIABRUAK : *Esak bat.*

*El diablo : Dí uno.*

IKAZGINAK : *Gure Jaune bera dok bat, berak salbauko gaittuzak.*

*El carbonero : Nuestro Señor él es uno, él nos salvará.*

D. : *Esak bi.*

*D. : Dí dos.*

I. : *Erroma'ko altarak bi, gure Jaune bera dok bat, berak salbauko gaittuzak.*

*C. : Los altares de Roma dos, nuestro Señor él es uno, él nos salvará.*

D. : *Esak iru.*

*D. : Dí tres.*

I. : *Iru Trinitadeak iru, Erroma'ko altarak bi, gure Jaune bera dok bat, berak salbauko gaittuzak.*

*C. : Las tres Trinidades tres, los altares de Roma dos, nuestro Señor él es uno, él nos salvará.*



D. : *Esak lau.*

I. : *Lau Ebanjelistiek lau, iru Trinitadeak iru, Erroma'ko altarak bi, gure Jaune bera dok bat, etc.*

D. : *Esak bost.*

I. : *Jesukristoren bost lagak bost, lau Ebanjelistiek lau, etc...*

D. : *Esak sei.*

I. : *Sei argillarijuäk sei, Jesukristoren bost lagak bost, etc...*

D. : *Esak saspí.*

I. : *Saspírek Sakramentuäk ; sei argillarijuäk sei, etc...*

D. : *Esak sortzi.*

I. : *Sortzirak dira Seruäk ; saspírek Sakramentuäk, etc...*

D. : *Esak bederatzi.*

I. : *Bederatzia Ordenamentuäk ; sortzirak dira Seruäk, etc..*

D. : *Esak amar.*

I. : *Amarrak mandamentuäk ; bederatzia Ordenamentuäk, etc.*

D. : *Esak amaika.*

I. : *Amaika milla aingeruäk ; amarrak mandamentuäk, etc...*

D. : *Esak amabi.*

I. : *Amabi ordu santuäk, amaika milla aingeruäk, etc...*

D. : *Esak amairu.*

I. : *Ez dittuzek amairu. Ik pe, ez dan orduän, ez eik galdu biar iñon arimiä.*

D. : *Dí cuatro.*

C. : *Los cuatro Evangelistas cuatro, las tres Trinitades tres, los altares de Roma dos, nuestro Señor él es uno, etc...*

D. : *Dí cinco.*

C. : *Las cinco llagas de Jesucristo cinco, los cuatro Evangelistas cuatro, etc...*

D. : *Dí seis.*

C. : *Los seis candelabros seis, las cinco llagas de Jesucristo cinco, etc...*

D. : *Dí siete.*

C. : *Los siete, los Sacramentos ; los seis candelabros seis, etc.*

D. : *Dí ocho.*

C. : *Los ocho son los Cielos ; los siete los Sacramentos, etc...*

D. : *Dí nueve.*

C. : *Los nueve, los Ordenes ; los ocho son los cielos, etc...*

D. : *Dí diez.*

C. : *Los diez, los mandamientos ; los nueve, los Ordenes, etc...*

D. : *Dí once.*

C. : *Los once mil ángeles ; los diez, los mandamientos, etc...*

D. : *Dí doce.*

C. : *Las doce horas santas ; los once mil ángeles, etc...*

D. : *Dí trece.*

C. : *No existen trece. Tampoco tú, en hora que no existe, has de arruinar el alma de ninguno.*

Mi informante añadió que, según creencia popular, el Canto de San Martín equivale al Rosario.